



РАБОЧИЙ ДОКУМЕНТ

ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ АЭРОНАВИГАЦИОННАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ

Монреаль, Канада, 26 августа – 6 сентября 2024 года

Пункт 2 повестки дня. Своевременное и безопасное использование новых технологий

2.2. Устранение рисков для безопасности полетов, связанных с развитием авиационных технологий

ОПЫТ В ОБЛАСТИ ПОВЫШЕНИЯ ТРЕБУЕМОГО УРОВНЯ ВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ ДЛЯ РАДИОТЕЛЕФОННОЙ СВЯЗИ В НЕШТАТНЫХ СИТУАЦИЯХ В СЛУЧАЕ ЛИЦ, ДЛЯ КОТОРЫХ АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК НЕ ЯВЛЯЕТСЯ РОДНЫМ

(Представлено Китаем)

КРАТКАЯ СПРАВКА

В этом документе представлен подход к повышению требуемого уровня владения английским языком для радиотелефонной связи в нештатных (аварийных) ситуациях и рекомендован метод обучения на основе сценариев для диспетчеров и пилотов, использующих английский в качестве второго языка.

Действия: Конференции предлагается:

а) придать первостепенное значение вопросу о требуемом уровне владения английским языком для радиотелефонной связи в нештатных ситуациях в случае лиц, для которых английский язык не является родным;

б) поручить ИКАО включить в надлежащем порядке рекомендации и методы, предложенные в настоящем документе, в сферу деятельности Группы экспертов по эксплуатационным аспектам организации воздушного движения (АТМОПСП);

с) просить государства-члены, поставщиков аэронавигационного обслуживания (ПАНО) и эксплуатантов воздушных судов обмениваться опытом и предоставлять материалы.

1. ВВЕДЕНИЕ

1.1 Том II "Правила связи" Приложения 10 "Авиационная электросвязь" и глава 12 документа "Правила аэронавигационного обслуживания. Организация воздушного движения" (PANS-ATM, Doc 4444) содержат фразеологию ИКАО, которую диспетчеры и пилоты должны использовать для радиотелефонной связи, главным образом в штатных ситуациях.

¹ Тексты на английском и китайском языках предоставлены Китаем.

Соответствующие примеры приведены в *Руководстве по радиотелефонной связи* (Дос 9432), чтобы содействовать точному использованию этой фразеологии.

1.2 *Руководство по внедрению требований ИКАО к владению языком* (Дос 9835) требует надлежащего использования как фразеологии, так и обычных формулировок.

1.3 Важность использования стандартной фразеологии особо подчеркивается, однако важность эффективного использования обычных формулировок, особенно в случае, когда один или оба участника переговоров используют английский язык в качестве второго языка, подчеркивается в меньшей степени.

1.4 В некоторых государствах-членах подразделения органов обслуживания воздушного движения (ОВД) и авиакомпаний разработали свои собственные варианты фразеологии для различных нештатных ситуаций. Однако используемая ими фразеология для подобных сценариев может в значительной степени различаться. Некоторые виды фразеологии содержат даже двусмысленность и некорректные формулировки. Это увеличивает трудности общения и вероятность недопонимания, особенно среди тех, кто использует английский в качестве второго языка.

2. РАССМОТРЕНИЕ ВОПРОСА

2.1 Необходимо подготовить надлежащие инструктивные материалы для повышения эффективности радиотелефонной связи в нештатных ситуациях.

2.2 В то время как стандартизированная фразеология помогает обеспечить эффективную, четкую, краткую и недвусмысленную коммуникацию в штатных ситуациях, языковые проблемы могут быстро возникать, когда обычные формулировки используются в нештатных или аварийных ситуациях.

2.3 Недопонимание между диспетчерами и пилотами может возникнуть из-за множества лингвистических проблем, включая ограниченный словарный запас, грамматические проблемы и проблемы построения предложений, а также неправильное произношение, особенно когда для общения требуется использовать обычные формулировки. Без надлежащего руководства и учебных материалов, вероятно, будет иметь место недопонимание, если диспетчерам и пилотам придется спонтанно использовать английский язык в нештатных ситуациях, особенно в случае тех из них, для кого английский язык является иностранным.

2.4 Для повышения уровня владения языком для радиотелефонной связи в нештатных ситуациях необходимо разработать руководство по фразеологии, охватывающее типовые аварийные ситуации. Конкретные задачи могут включать:

- a) выявление наиболее распространенных видов аварийных ситуаций;
- b) подготовка словаря и формулировок для использования в отношении каждого типа аварийной ситуации;
- c) уточнение неоднозначных терминов;
- d) рекомендации относительно типовых формулировок и фразеологии для использования в указанных аварийных ситуациях.

2.5 Было бы желательно провести анализ больших данных об авиационных происшествиях и инцидентах, произошедших за последние годы, и подготовить доклад. Это позволит составить перечень наиболее распространенных аварийных ситуаций.

2.6 Вполне вероятно, что органы гражданской авиации, поставщики аэронавигационного обслуживания (ПАНО) и эксплуатанты воздушных судов стран, в которых родной язык населения не является английским, поделятся своими пособиями, инструкциями и учебными материалами по фразеологиям для нештатных ситуаций. Они будут использоваться для анализа различий в англоязычных вариантах фразеологии для нештатных ситуаций, используемых в разных странах.

2.7 Было бы также полезно организовать семинары, групповые совещания и совещания исследовательских групп для подготовки инструктивных материалов ИКАО по англоязычным вариантам фразеологии для нештатных ситуаций.

2.8 Основанный на сценариях способ обучения может быть подходящим для обеспечения смоделированной коммуникационной среды с упором на обучение лингвистическим и коммуникативным навыкам. Это позволит использовать метод обучения с погружением в реальную среду, когда будут использоваться записи настоящих переговоров для улучшения понимания устной речи. Различные темы, акценты, скорость речи и устойчивые выражения являются важными исходными элементами, которые помогут слушателям подготовиться к неожиданным событиям, которые могут произойти в будущем. Как правило, обучение является индивидуальным и сетевым, что позволяет удовлетворить различные потребности в такой подготовке.

2.9 Китай разработает способ моделирования сценариев аварийных ситуаций, отражающих типовые возникающие проблемы. Моделирование позволит пилотам и диспетчерам практиковать радиотелефонию на английском языке для нештатных ситуаций, уделяя особое внимание ключевым языковым навыкам, таким как словарный запас, произношение и навыки общения, например, способность подтверждать и разъяснять свои намерения.

2.10 Китай готов обмениваться опытом и делиться учебными материалами по радиотелефонии на английском языке для нештатных ситуаций и предоставить помощь в анализе больших данных.

3. ВЫВОД

3.1 Конференции предлагается:

- a) придать первостепенное значение вопросу о требуемом уровне владения английским языком для радиотелефонной связи в нештатных ситуациях в случае лиц, для которых английский язык не является родным;
- b) поручить ИКАО включить в надлежащем порядке рекомендации и методы, предложенные в настоящем документе, в сферу деятельности Группы экспертов по эксплуатационным аспектам организации воздушного движения (АТМОРСП);
- c) просить государства-члены, поставщиков аэронавигационного обслуживания (ПАНО) и эксплуатантов воздушных судов обмениваться опытом и предоставлять материалы.